



K22U 0301

Reg. No.:

Name :

**VI Semester B.A. Degree (CBCSS-OBE – Regular) Examination, April 2022
(2019 Admission)**

CORE COURSE IN MALAYALAM

6B 15 MAL : വിവർത്തന സാഹിത്യം

Time : 3 Hours

Max. Marks : 40

I. 2 ചോദ്യങ്ങൾക്ക് 300 വാക്കിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക. (2×7=14)

- 1) സർഗ്ഗാത്മക സാഹിത്യം നേരിടുന്ന പ്രശ്നങ്ങൾ നോവൽ വിവർത്തനത്തെ മുൻനിർത്തി ചർച്ച ചെയ്യുക.
- 2) മലയാള സാഹിത്യത്തിലെ വിവർത്തന പാരമ്പര്യം വിശദമാക്കുക.
- 3) വിവർത്തകൻ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട പ്രധാന വസ്തുതകൾ പ്രതിപാദിക്കുക.
- 4) വിവർത്തനം സാധ്യമാക്കുന്ന പ്രധാന സഹായവസ്തുക്കൾ എന്തെല്ലാം ?

II. 4 ചോദ്യങ്ങൾക്ക് 150 വാക്കിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക. (4×3=12)

- 5) പ്രത്യക്ഷ വിവർത്തനം, പരോക്ഷ വിവർത്തനം ഇവ എന്തെന്ന് വിശദമാക്കുക.
- 6) സാഹിത്യ വിവർത്തനത്തെ അപേക്ഷിച്ച് ശാസ്ത്ര വിവർത്തനത്തിനുള്ള സൗകര്യമെന്ത് ?
- 7) കവിതാ വിവർത്തനം നേരിടുന്ന പ്രധാന പ്രയാസങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?
- 8) ലിപ്യന്തരണം എന്നാലെന്ത് ?
- 9) വിവർത്തനം ശാസ്ത്രമാണെന്ന് പറയുന്നതിലെ യുക്തി എന്ത് ?
- 10) ഭാഷ മരിക്കുമ്പോൾ എന്ന കവിതയുടെ സമകാലിക പ്രസക്തി എന്ത് ?

P.T.O.

K22U 0301



III. 4 ചോദ്യങ്ങൾക്ക് 100 വാക്കിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക. (4×2=8)

- 11) 'പ്രതീകങ്ങളുടെ വെച്ചുമാറ്റ'മാണ് വിവർത്തനത്തിൽ നടക്കുന്നത് എന്ന് പറയുന്നതെന്തുകൊണ്ട് ?
- 12) ഭൂതാർത്ഥം, നാനാർത്ഥം ഇവ വിവർത്തനത്തിൽ സൃഷ്ടിക്കുന്ന പ്രശ്നങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?
- 13) പ്രസംഗ പരിഭാഷ എന്തെല്ലാം വിധത്തിൽ നിർവ്വഹിക്കാം ?
- 14) അവിവർത്തനീയത (untranslatable) എന്നതുകൊണ്ട് ഉദ്ദേശിക്കുന്നത് എന്ത് ?
- 15) മൂലാനുസാരിത്വവാദം എന്നാലെന്ത് ?
- 16) നാലപ്പാട്ട് നാരായണ മേനോന്റെ വിവർത്തന സംഭാവനകൾ വിശദമാക്കുക.

IV. 4 ചോദ്യങ്ങൾക്ക് കുറിപ്പുകൾ തയ്യാറാക്കുക. (4×1½=6)

- 17) സ്രോതഭാഷ.
- 18) പദാനുപദ വിവർത്തനം
- 19) ഭിഭാഷി (interpreter)
- 20) വംശീയ വിവർത്തനം (Ethnographic Translation)
- 21) വിവർത്തനത്തിന് ജെ. സി. കാറ്റ്ഫോർഡ് നൽകുന്ന നിർവ്വചനം.
- 22) റൊണാൾഡ് ഇ. ആഷർ.